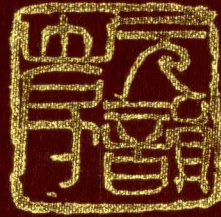


ชุด ปรัชญาจีนทั่วไป
สำนักหวนอวี่นซานฝาง



Written in Three Languages
Thai English and Chinese

漁樵問對 注疏

อรรถาธิบายเชิงปรัชญาจีน

“บทสนทนาของคนหาปลาและคนตัดฟืน”

A Chinese Philosophical Interpretation of

“Dialogue between the Fisherman and the Woodcutter”

ชัชชล ไทยเขียว
Chatchol Thaikheaw
泰僑燦川

ณบดี ณ ถลาง
Nabodee Na Thalang
徐子浩

ศ. หวาง ลีอ
Wang Shi
王實

แปลและเรียบเรียง Edited and Translated 翻譯及注釋

ท่านุ หริพิทักษ์ ศิรินทร หริพิทักษ์
Thamnu Haribhitak Sirintorn Haribhitak
ภาพประกอบ Illustrated 繪制插圖

สารบัญ

| | |
|--|-----|
| 1. ประวัติย่อท่านเซียง 邵雍 | 1 |
| 2. คำแนะนำในการอ่าน | 9 |
| 3. เนื้อหาหลัก | |
| 3.1 ภาษาไทย : ชัชชล ไทยเขียว | |
| - ตั๋วบท | 17 |
| - ตั๋วบทและคำอธิบาย | 77 |
| 3.2 ภาษาอังกฤษ : ณบดี ณ กลาง | |
| - ตั๋วบทและคำอธิบาย | 229 |
| 3.3 ภาษาจีน : ศ. หวาง สือ | |
| - คำแปลภาษาจีนปัจจุบัน | 315 |
| - ตั๋วบทและคำอธิบาย | 379 |
| 4. ประวัติย่อผู้จัดทำ | 454 |
| 5. บรรณานุกรม | 460 |
| 6. ภาพเอกสารต้นฉบับ “บทสนทนาของคนหาปลา และคนตัดฟืน” จากตำราไปชวนเสียดงสมัยซ่ง | 492 |
| 7. ศิลปะและปรัชญา โดย อ. ศิรินทร หริพิทักษ์ | 495 |
| 8. คำลงท้ายผู้จัดทำ | 496 |
| 9. คำลงท้ายบันทึกการเรียน | 502 |

Contents

| | |
|--|-----|
| 1. A Brief biography of Shao Yong 邵雍 | 4 |
| 2. Reading instruction | 10 |
| 3. เนื้อหาหลัก | |
| 3.1 Thai : Chatchol Thaikheaw | |
| - Content | 17 |
| - Content with the Explanation | 77 |
| 3.2 English : Nadodee Na Thalang | |
| - Content with brief the Explanation | 229 |
| 3.3 Chinese : Wang Shi | |
| - Translation with modern Chinese | 317 |
| - Content with the Explanation | 379 |
| 4. Author and co-authors' Background | 456 |
| 5. Bibliographies | 460 |
| 6. Copies from Genuine Archives "Dialogue between the Fisherman and the Wood-cutter" From "Bai Chuan Xue Tang" | 492 |
| 7. Art and Philosophy by Thamnu-Sirintorn Haribhitak | 504 |
| 8. Remarks from Chatchol Thaikheaw | 505 |
| 9. Complimentary Closing for Study Notes | 510 |

目錄

| | |
|---------------------------------------|-----|
| 1. 邵雍簡介 | 7 |
| 2. 閱讀指南 | 11 |
| 3. 正文 | |
| 3.1 泰文：泰僑燦川 | |
| - 泰文譯文 | 17 |
| - 泰文譯文及注釋 | 77 |
| 3.2 英文：徐子浩 | |
| - 英文譯文及注釋 | 229 |
| 3.3 漢語：王實 | |
| - 現代漢語譯文 | 317 |
| - 原文及注釋 | 379 |
| 4. 編組簡介 | 458 |
| 5. 部分參考書 | 460 |
| 6. 付錄：《漁樵問對》影印宋百川學海本 | 492 |
| 7. 藝術與哲學 Thamnu-Sirithorn Haribhitak著 | 512 |
| 8. 燦川自序 | 513 |
| 9. 元韻山房後記 | 517 |